

Az Országgyűlés
Törvényalkotási bizottsága

Iromány száma: T/8012/ 8

Benyújtás dátuma: 2019. november 2.

ORSZÁGGYŰLÉS HIVATALA

Érkezett: 2019 DEC 02.

Címzett: **Kövér László, az Országgyűlés elnöke**

Tárgy: **Egységes javaslat benyújtása**

Benyújtó: **Törvényalkotási bizottság**

Törvényjavaslat címe: **A Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselőinek ingatlanszükségeit illető kérdések rendezéséről szóló megállapodás kihirdetéséről**

Az egyes házszabályi rendelkezésekről szóló 10/2014. (II. 24.) OGY határozat (a továbbiakban: HHSZ) 46. § (10) bekezdése alapján az előterjesztő megküldte „**a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselőinek ingatlanszükségeit illető kérdések rendezéséről szóló megállapodás kihirdetéséről**” szülő, T/8012. számú **törvényjavaslat** és az összegző módosító javaslat egybeszerkesztett, ellenjegyzésével ellátott szövegét (a továbbiakban: egységes javaslattervezet).

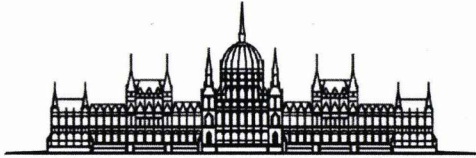
Az egységes javaslattervezetet megvizsgálva megállapítottam, hogy az megfelelően tartalmazza a törvényjavaslat és az összegző módosító javaslat egybeszerkesztett szövegét, ezért a HHSZ 46. § (11) bekezdés a) pontja alapján azt egységes javaslatként benyújtom.

Budapest, 2019. november 28.

Tisztelettel:

Hende Csaba

elnök



Az Országgyűlés
Törvényalkotási bizottsága

Elnök: *Hande Bek*

EGYSÉGES JAVASLAT

**A Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár
Köztársaság budapesti diplomáciai képviseletének ingatlanszükségleteit illető kérdések
rendezéséről szóló megállapodás kihirdetéséről szóló
T/8012. számú törvényjavaslat**

ZÁRÓSZAVAZÁSÁHOZ

Előterjesztő:
külgazdasági és külügyminiszter

Budapest, 2019. november 28.

M

2019. évi törvény

a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviseletének ingatlanszükségleteit illető kérdések rendezéséről szóló megállapodás kihirdetéséről

1. §

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviseletének ingatlanszükségleteit illető kérdések rendezéséről szóló megállapodás (a továbbiakban: Megállapodás) kötelező hatályának elismerésére.

2. §

Az Országgyűlés a Megállapodást e törvénnyel kihirdeti.

3. §

(1) A Megállapodás hiteles magyar nyelvű szövegét és a Megállapodás 1. Cikk (5) bekezdése szerinti, a Megállapodás elválaszthatatlan részét képező magyar nyelvű függelék az 1. melléklet tartalmazza.

(2) A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövegét és a Megállapodás 1. Cikk (5) bekezdése szerinti, a Megállapodás elválaszthatatlan részét képező angol nyelvű függelék a 2. melléklet tartalmazza.

4. §

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet a Megállapodás 6. Cikk (2) bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) A Megállapodás, illetve a 2. § és a 3. §, valamint az 1. melléklet és a 2. melléklet hatálybalépésének naptári napját a külpolitikáért felelős miniszter – annak ismertté válását követően – a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

5. §

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről a külpolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

MEGÁLLAPODÁS
Magyarország Kormánya és a Bolgár Köztársaság Kormánya között
a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselőinek
ingatlanszükségeit illető kérdések rendezéséről

Magyarország Kormánya (a továbbiakban: a Magyar Fél) és a Bolgár Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Bolgár Fél), (mindkét kormány a továbbiakban: a Felek),

Figyelembe véve a Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselői vonatkozásában a *Magyar Népköztársaság kormánya és a Bolgár Népköztársaság kormánya közötti, a Bolgár Népköztársaság budapesti nagykövetsége alkalmazotti lakóingatlanainak építése céljával átadott földterületek tartós használatáról és az építési feltételekről szóló, 1980. december 6-án Budapesten aláírt megállapodás* (a továbbiakban: az 1980. évi Megállapodás) végrehajtásával kapcsolatban fennálló, rendezetlen ingatlanügyeket,

A felek azon szándékától vezérelve, hogy végérvényesen rendezzék a budapesti bolgár diplomáciai képviselői igényeinek biztosításával összefüggő ingatlankérdéseket,

Arra törekedve, hogy ezen kiemelt kérdéseket a kölcsönös megértés szellemében és a fennálló baráti kapcsolatokról vezérelve oldják meg,

Baráti egyeztetések révén a következő megállapodásra jutottak:

1. Cikk

1. A Bolgár Köztársaság budapesti diplomáciai képviselőinek igényeinek kielégítése érdekében Magyarország Kormánya nemzeti jogával összhangban ingyenesen átruházza a Bolgár Fél részére a következő két földterület tulajdonjogát:

A) 15074/2 helyrajzi szám alatt nyilvántartásba vett, 2185 nm alapterületű földterület, Budapest, II. kerület, Pajzs utca 24-26. címen.

B) 5216 helyrajzi szám alatt nyilvántartásba vett, 1913 nm alapterületű földterület, Budapest, I. kerület, Szirtes utca 2A (jelenleg Hegyalja út 4.) címen.

2. A megállapodás hatálybalépésének napján a Bolgár Fél megszerzi a jelen cikk (1) bekezdésében leírt földterületek tulajdonjogát.

3. A Magyar Fél a jelen cikk (1) bekezdése szerinti ingatlanokat mindenfajta jogi vagy anyagi tehertől mentesen biztosítja.

4. A Bolgár Köztársaság Kormánya megtartja a jelen cikk (1) bekezdésében leírt földterületekre épített épületek és építmények tulajdonjogát.

5. A jelen cikk (1) bekezdésében leírt földterületek elhelyezkedését, méretét és határait igazoló dokumentumokat a jelen megállapodás szerves részét képező 1. számú függelék tartalmazza.

2. Cikk

1. A Magyar Kormány jelen megállapodás hatálybalépésétől számított 60 napon belül pénzügyi kompenzációként 4,000,000 EUR (négy millió euró) összeget fizet a Budapest Levendula utca 15-17., Bartha utca 6. és Stromfeld Aurél út 22. alatt található, a Bolgár Fél részére az 1980. évi Megállapodás alapján átadott ingatlanokon fennálló jogok után.

2. A Magyar Kormány a jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott pénzügyi kompenzáció 100%-át (száz százalékát) kitevő 4,000,000 EUR (négy millió euró) összeget banki átutalással juttatja el a Bolgár Köztársaság Külügyminisztériumának a Bolgár Nemzeti Bank – Központi Irodájának vezetett bankszámlájára (IBAN: BG10 BNBG 9661 3000 1343 01; S.W.I.F.T code/BIC: BNBGBGSF).

3. A jelen cikk (1) bekezdésében leírt fizetés napjától a Magyar Fél teljes és kizárólagos tulajdonjogot szerez a jelen cikk (1) bekezdésében leírt ingatlanokra.

4. A jelen cikk (1) bekezdésében meghatározott kompenzációs díj rendezésének késedelme esetén a Magyar Fél a Bolgár Félnek éves késedelmi kamatot köteles fizetni a késedelem első napján érvényes Prémium Euró Magyar Állampapír éves kamatlábának értékében.

5. A jelen megállapodás 2. cikk (1) és (2) bekezdésében meghatározottak szerint Magyarország Kormánya által a Bolgár Köztársaság Kormánya részére teljesített kifizetés időpontjától számított 60 napon belül a Bolgár Fél átadja a Magyar Félnek a Budapest Levendula utca 15-17., Barta utca 6. és Stromfeld Aurél út 22. alatt található, a Bolgár Fél részére az 1980. évi Megállapodás alapján átadott ingatlanokat. Az átadás a Felek hitelesen felhatalmazott képviselői által aláírt „Átadás-átvételi Jegyzőkönyvvel” történik. Az ingatlanok átadására az Átadás-átvételi Jegyzőkönyv aláírásának időpontjában fennálló állapotban kerül sor.

3. Cikk

1. A Magyar Fél minden, a magyar szabályozás alapján előírt szükséges lépés megtételét vállalja annak érdekében, hogy a Bolgár Fél megszerezze a jelen megállapodás 1. cikkében hivatkozott ingatlanok tulajdonjogát – beleértve minden, a tulajdonjogot igazoló okmány beszerzését.

2. A Bolgár Fél minden állami és önkormányzati adó és illeték alól mentességet élvez az ezen megállapodás 1. cikkében meghatározott földterületek és azokon létesített épületek tulajdonjogának bejegyzése során, egyben díjmentességet élvez az építéshez és felújításhoz szükséges engedélyek kiállítása során, a diplomáciai kapcsolatokról szóló 1961. évi Bécsi Egyezmény 23. cikkének megfelelően.

4. Cikk

1. A jelen megállapodás 1. cikkében leírt földterületek és a rajtuk épített épületek a magyar jogszabályoknak megfelelően harmadik félnek eladhatók vagy kiadhatók.

2. A Bolgár Fél az 1961. évi diplomáciai kapcsolatokról szóló Bécsi Szerződés 23. cikke értelmében mentesül a jelen cikk (1) bekezdése szerinti tevékenységekkel kapcsolatos valamennyi állami és önkormányzati adónem és illeték alól.

5. Cikk

1. A jelen megállapodás szerinti egyezségek véglegesek és egyik Fél sem élhet további ingatlan- vagy pénzbeli igénnyel.

2. Egyik Fél sem élhet további jogi követeléssel a jelen megállapodás 6. cikkének (4) bekezdésében hivatkozott megállapodások alapján.

6. Cikk

1. Ez a megállapodás határozatlan időre szól.

2. A megállapodás azon két írásos értesítés közül a későbbi kézhezvételét követő harmincadik napon lép hatályba, amelyben a szerződő felek diplomáciai úton értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső jogi feltételek teljesüléséről.

3. A jelen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek diplomáciai csatornákon keresztül folytatott konzultációkkal rendezik.

4. A Magyar Népköztársaság kormánya és a Bolgár Népköztársaság kormánya közötti Egyezmény telkek rendelkezésre bocsátásáról a Bolgár Népköztársaság budapesti Nagykövetsége alkalmazottjai számára szükséges lakások építése céljából hosszútávú használatra, valamint az 1980. december 6-án Budapesten aláírt építési feltételekről, továbbá a Magyar Népköztársaság kormánya és a Bolgár Népköztársaság kormánya közötti Egyezmény telkek rendelkezésre bocsátásáról a Bolgár Népköztársaság budapesti Nagykövetség Kereskedelmi Képvisellete részére szükséges irodaépület építésére hosszútávú használatra, valamint az 1981. március 17-én Budapesten aláírt építési feltételekről hatályukat veszti azon írásos értesítés kézhezvételének napján, amelyben a Bolgár Fél diplomáciai úton értesíti a Magyar Felet arról, hogy a Bolgár Fél megkapott minden szükséges, a jelen megállapodás 1. cikke szerinti tulajdonjogot igazoló dokumentumot, továbbá a jelen megállapodás 2. cikke szerinti összeg a részére kifizetésre került.

Ennek hiteléül, az alulírottak megfelelő felhatalmazás birtokában aláírták jelen megállapodást.

Készült Washingtonban, 2019. év április hónap 4. napján két eredeti példányban, mindegyik magyar, bolgár és angol nyelven. A szövegek mindegyike egyaránt hiteles. Eltérés esetén az angol szöveg az irányadó.

Magyarország Kormánya
részéről:

Bolgár Köztársaság Kormánya
részéről:

1. számú függelék

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456275/2018

2018.09.24

BUDAPEST II.KER.

Szektor: 15

Belterület 15074/2 helyrajzi szám

1025 BUDAPEST II.KER. Pajzs utca 24. "felülvizsgálat alatt"

I. R É S Z

Földrészlet területe változás előtt:	2185 (m2)	törölő határozat:2395/1/2004/04.05.10
Földrészlet területe változás előtt:	2185 (m2)	törölő határozat:9002/2004 1. Az ingatlan
adatai: alrészlet adatok		terület kat.t.jöv.
alosztály adatok művelési ág/kivett megnevezés/		min.o ha m2 k.fill.
ter. kat.jöv		
ha m2 k.fill		

----- Kivett lakóház, udvar	0	2185 0.00

II. R É S Z

1. tulajdoni hányad: 2/8

bejegyző határozat, érkezési idő:
15896/1951/ jogcím: elkobzás jogállás:
tulajdonos név: MAGYAR ÁLLAM cím: - - -
tul.hányad: 1/1 tul. hányadot módosító határozat:
93936/1/2001/01.03.27
hányad: 0/0 törölő határozat: 93936/1/2001/01.03.27 bejegyző
határozat, érkezési idő: 47857/1/2001/01.01.24 törölő határozat:

93936/1/2001/01.03.27 jogcím: -
jogállás: vagyonkezelő név: KINCSTÁRI VAGYONI
IGAZGATÓSÁG cím: 1054 BUDAPEST V.KER. Zoltán utca
16 az 1992.évi XXXVIII.sz.tv.109/F.Š.(3) bek.
alapján.

5. tulajdoni hányad: 6/8

bejegyző határozat, érkezési idő:
93936/1/2001/01.03.27 jogcím: kisajátítás
27095/1982.VII.15./ jogállás: tulajdonos név:
MAGYAR ÁLLAM cím: - - -

6. hányad: 8/8

bejegyző határozat, érkezési idő:
93936/1/2001/01.03.27 jogcím: - 27095/1982.VII.15./
utalás: II /3. jogállás: kezelő
név: DIPLOMÁCIAI TESTÜLETET ELLÁTÓ IGAZGATÓSÁG cím: 1024 BUDAPEST II.KER. Mártírok útja 43-45.
tul.hányad: 0/0 tul. hányadot módosító határozat: 128697/1/2014/14.07.18

Folytatás a következő lapon

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

Oldal: 2/2

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456275/2018

2018.09.24

Szektor: 15

BUDAPEST II.KER.

Belterület 15074/2 helyrajzi szám

Folytatás az előző lapról

II. R É S Z

7. hányad: 0/0

bejegyző határozat, érkezési idő:
93936/1/2001/01.03.27 jogcím: tartós földhasználati
jog 45192/1982.XII.15./ jogállás: tartós földhasználó

III. R É S Z

név: BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG cím: - - - -

1. bejegyző határozat, érkezési idő: 132467/1/2005/01.07.02
173907/1/2006/06.06.27 Tulajdonjog bejegyzése iránti kérelem elutasítása
törölő határozat:
név: CD HUNGARY INGATLANFORGALMAZÓ ÉS SZOLGÁLTATÓ RT. cím : 1068 BUDAPEST VI.KER. Benczúr
utca 42 jogosult:

2. bejegyző határozat, érkezési idő: 143147/2/2012/12.07.17

Vezetékjog
2 m2 területre, 7103/199/2012.
jogosult: név: ELMŰ HÁLÓZATI KFT
cím : 1132 BUDAPEST Váci út 72-74.

Az E-hiteles tulajdoni lap másolat tartalma a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartásban szereplő adatokkal. A szemle másolat a fennálló bejegyzéseket, a teljes másolat valamennyi bejegyzést tartalmazza. Ez az elektronikus dokumentum kinyomtatva nem minősül hiteles bizonyító erejű dokumentumnak.

TULAJDONI LAP VÉGE

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456320/2018

2018.09.24

BUDAPEST I.KER.

Szektor : 83

Belterület 5216 helyrajzi szám

1016 BUDAPEST I.KER. Hegyalja út 4. "felülvizsgálat alatt"

I. R É S Z

Földrészlet területe változás előtt: 1914 (m2) törölő határozat:223628/1/1998/98.11.20 1.
Az ingatlan adatai: alrészlet adatok terület
kat.t.jöv. alosztály adatok művelési ág/kivett megnevezés/ min.o ha m2
k.fill. ter. kat.jöv
ha m2 k.fill -----

- Kivett beépítetlen terület 0 1913 0.00

2.

Önálló építmény tartós földhasználati jog alapján

II. R É S Z

1. tulajdoni hányad: 1/1

bejegyző határozat, érkezési idő:

17484/1971.X.12./ jogcím: államközi megállapodás

jogállás: tulajdonos név: MAGYAR ÁLLAM cím: -

- -

3. hányad: 1/1

bejegyző határozat, érkezési idő:

14776/1984.IV.06./ jogcím: jogállás: kezelő

név: KÜLÜGYMINISZTERIUM DIPLOMÁCIAI TESTÜLETET ELLÁTÓ IGAZGATÓSÁG cím: 1024 BUDAPEST II.KER.
Mártírok útja 43-45. tul.hányad: 0/0 tul. hányadot módosító határozat: 20152/1/2014/14.06.25

4. hányad: 1/1

bejegyző határozat, érkezési idő:

5852/1985/1984.X.31./ jogcím: jogállás: tartós

földhasználó név: BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

cím: 0 - - - -

tul.hányad: 0/0 tul. hányadot módosító határozat: 20152/1/2014/14.06.25

III. R É S Z

1. bejegyző határozat, érkezési idő: 164972/1/2004/01.07.02

törölő határozat:

164972/2/2004/04.09.09

Tulajdonjog bejegyzése iránti kérelem elutasítása cD Hungary Ingatlanforgalmazó és Szolgáltató Rt. tulajdonjog bejegyzési kérelmének elutasítása.

Folytatás a következő lapon

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

Oldal: 2/2

E-hiteles tulajdoni lap - Teljes másolat

Megrendelés szám:8000004/456320/2018

2018.09.24

BUDAPEST I.KER.

Szektor : 83

Belterület 5216 helyrajzi szám

Folytatás az előző lapról

III. R É S Z

2. bejegyző határozat, érkezési idő: 127566/1/2012/11.08.29
Vezetékjog
4 m2 területre 7103/134/2011.
jogosult: név: ELMŰ HÁLÓZATI
KFT. cím : 1132 BUDAPEST Váci út
72-74.

Az E-hiteles tulajdoni lap másolat tartalma a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartásban szereplő adatokkal. A szemle másolat a fennálló bejegyzéseket, a teljes másolat valamennyi bejegyzést tartalmazza. Ez az elektronikus dokumentum kinyomtatva nem minősül hiteles bizonyító erejű dokumentumnak.

TULAJDONI LAP VÉGE

Budapest Főváros Kormányhivatala XI. Kerületi Hivatala
Budapest, XI., Budafoki út 59. 1519 Budapest, Pf. 415

E-hiteles térképmásolat - Teljes másolat

2018.09.24 11:27:22

Helyrajzi szám: BUDAPEST I.KER. belterület 5216
Méretarány: 1 : 1000

Megrendelés szám: 9000/13173/2018



A térképmásolat a kiadást megelőző napig megegyezik az ingatlan-nyilvántartási térképi adatbázis tartalmával.
A térképmásolat méretek levételére nem használható!

AGREEMENT

between the Government of Hungary and the Government of the Republic of Bulgaria on the settlement of the issues concerning the real estate for the needs of the diplomatic mission of the Republic of Bulgaria in Budapest

The Government of Hungary (hereinafter referred to as the “Hungarian Party”) and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the “Bulgarian Party”), (both governments hereinafter referred to as the “Parties”),

Taking into account the existing unsettled real estate issues arising for the diplomatic mission of the Republic of Bulgaria in Budapest regarding the implementation of the *Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the Long-term Use of Land Areas for the Construction of Housing for Employees of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Budapest and the Terms of Construction*, signed on 6th December 1980 in Budapest (hereinafter referred to as “the Agreement of 1980”),

Driven by the desire of the Parties to finally settle the real estate issues of securing the needs of the Bulgarian diplomatic mission in Budapest,

Seeking to resolve these outstanding issues in a spirit of mutual understanding and guided by the existing amicable relations,

Have reached the following agreement through friendly consultations:

Article 1

1. With a view to securing the needs of the diplomatic mission of the Republic of Bulgaria in Budapest, the Hungarian Party, in compliance with its national law, shall transfer to the Bulgarian Party free of charge the title to two land areas, namely:

A) land area of 2185 square metres registered under land register reference No 15074/2, located in the city of Budapest, District II, 24-26 Pajzs utca;

B) land area of 1913 square metres, registered under land register reference No 5216, located in the city of Budapest, District I, 2A Szirtes utca, currently 4 Hegyalja út.

2. As of the date of entry into force of this Agreement, the Bulgarian Party shall acquire the ownership rights to the land areas described in paragraph 1 of this Article.

3. The Hungarian Party shall grant the real estates under paragraph 1 of this Article free of any legal and financial encumbrances.

4. The Bulgarian Party shall reserve the ownership rights of the buildings and constructions built on the land areas described in paragraph 1 of this Article.

5. The documents evidencing the location, size and boundaries of land areas described in paragraph 1 of this Article are contained in Appendix No 1, which is an integral part of this Agreement.

Article 2

1. Within 60 days from the entry into force of this Agreement, the Hungarian Party shall pay the amount of EUR 4,000,000 (four million euros) as a financial compensation for the rights to the real estate located on 15-17 Levendula utca, 6 Bartha utca and 22 Stromfeld Aurel út in Budapest, granted to the Bulgarian Party under the Agreement of 1980.

2. The Hungarian Party shall transfer the amount of EUR 4,000,000 (four million euros), representing 100% (one hundred per cent) of the financial compensation under paragraph 1 of this Article through bank transfer to the bank account of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria at the Bulgarian National Bank– Central Office; IBAN: BG10 BNBG 9661 3000 1343 01; S.W.I.F.T. code/BIC: BNBGBGSF.

3. As of the date of the payment described in paragraph 1 of this Article the Hungarian Party shall acquire full and exclusive ownership rights to the real estates described in paragraph 1 of this Article.

4. In the event of delayed payment of the financial compensation described in paragraph 1 of this Article, the Hungarian Party shall owe to the Bulgarian Party an annual interest for the delay in the amount of the annual interest rate of the Premium Euro Hungarian Government Security, effective on the first day of the delay.

5. Within 60 days from the date of the payment made by the Hungarian Party to the Bulgarian Party in accordance with paragraph 1 and paragraph 2 of Article 2, of this Agreement, the Bulgarian Party shall hand over to the Hungarian Party the real estate located at 15-17 Levendula utca, 6 Bartha utca and 22 Stromfeld Aurel út in Budapest, granted under the Agreement of 1980. The handover shall be made with a Handover Protocol to be signed by the duly authorised representatives of the Parties. The real estate shall be handed over in the condition as they are on date of the signature of the Handover Protocol.

Article 3

1. The Hungarian Party undertakes to carry out all required actions under the Hungarian legislation for the acquisition by the Bulgarian Party of the ownership rights of the real estates referred to in Article 1 of this Agreement, including all documents evidencing the ownership rights.

2. The Bulgarian Party shall be exempt from all state and local taxes and fees related to the registration of the ownership rights of the land areas described in Article 1 of this Agreement and the buildings built on them, as well as from fees related to the issuance of the necessary permits for construction and repairs, pursuant to Article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

Article 4

1. The land areas described in Article 1 of this Agreement and the buildings built on them may be let or sold to a third party, in compliance with the national legislation of Hungary.

2. The Bulgarian Party shall be exempt from all state and local taxes and fees related to the actions under paragraph 1 of this Article pursuant to Article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

Article 5

1. The arrangements under this Agreement are final and neither Party shall make claims to additional real estates or payments.

2. Neither Party shall bring legal claims on the basis of the Agreements referred to in paragraph 4 of Article 6 of this Agreement.

Article 6

1. This Agreement is concluded for an indefinite period.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the receipt of the latter of the two written notifications by which the contracting parties shall notify each other via diplomatic channels about the fulfilment of the domestic legislation requirements necessary for its entry into force.

3. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties through diplomatic channels.

4. The Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the Long-term Use of Land Areas for the Construction of Housing for Employees of the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Budapest and the Terms of Construction, signed on 6th December 1980 in Budapest, as well as of the Agreement between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria on the Long-term Use of Land Areas for the Construction of an Administrative Building for the Purposes of the Commercial Representative Office at the Embassy of the People's Republic of Bulgaria in Budapest and the Terms of Construction, signed on 17th March 1981 in Budapest, shall be terminated on the date of the receipt of the written notification, by which the Bulgarian Party notifies the Hungarian Party via diplomatic channels, that the Bulgarian Party has received all the necessary documents evidencing the ownership under Article 1 of this Agreement and that the amount under Article 2 of this Agreement has been paid.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Signed in Washington on 4th April 2019 in two original copies, each one in Hungarian, Bulgarian and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence, the English text shall prevail.

**For the Government of
Hungary:**

**For the Government of the Republic of
Bulgaria:**

Annex No 1

E-certified Property Deed – Full copy Order
number: 8000004/456275/2018
24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT II
Incorporated area Land registration number 15074/2

Sector: 15

H-1025 BUDAPEST DISTRICT II Pajzs utca 24. 'under review'

P A R T I

Area of land portion before change: 2185 (m2) Annulment resolution: 2395/1/2004/10.05.04 Area
of land portion before change: 2185 (m2) Annulment resolution: 9002/2004

I. Real property data:

subportion data	area	cadastral income	subclass	data
specification of agricultural/non-agricultural land/quality class	ha m2	golden crown, fillér	area	cadastral income
		ha m2	golden crown, fillér	
- Non-agricultural residential property and yard	0	2185	0.00	

P A R T II

Ownership share 1: 2/8

Registration resolution, date of receipt: 15896/1951/

Title: confiscation

Legal status: owner

Name: HUNGARIAN STATE

Address: - - -

Ownership share: 1/1 Resolution amending the ownership share: 93936/1/2001/27.03.01

Share 2: 0/0 Annulment resolution: 93936/1/2001/27.03.01

Registration resolution, date of receipt: 47857/1/2001/24.01.01

Annulment resolution: 93936/1/2001/27.03.01

Title: -

Legal status: asset manager

Name: DIRECTORATE OF ASSETS OF THE TREASURY

Address: H-1054 BUDAPEST DISTRICT V Zoltán utca 16 based
on Section 109/F(3) of Act XXXVIII of 1992

Ownership share 5: 6/8

Registration resolution, date of receipt: 93936/1/2001/27.03.01

Title: expropriation 27095/15.VII.1982

Legal status: owner

Name: HUNGARIAN STATE

Address: - - -

Share 6: 8/8

Budapest Capital Government Office District
Registration resolution, date of receipt: 93936/1/2001/27.03.01
Title: - 27095/15.VII.1982/
reference: II /3
Legal status: manager
Name: MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS DIRECTORATE FOR THE DIPLOMATIC CORPS
Address: H-1024 BUDAPEST DISTRICT II Mártírok útja 43-45.
Ownership share: 0/0 Resolution amending the ownership share: 128697/1/2014/18.07.14

Continued on the next page

XI Government Office

Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 2/2

E-certified Property Deed – Full copy Order

number: 8000004/456275/2018

24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT II

Sector: 15

Incorporated area Land registration number 15074/2

Continued from the previous page

P A R T II

Share 7: 0/0

Registration resolution, date of receipt: 93936/1/2001/27.03.01

Title: permanent land use right 45192/15.XII.1982

Legal status: permanent land user

Name: REPUBLIC OF BULGARIA

Address: - - - - -

P A R T III

Registration resolution 1, date of receipt: 132467/1/2005/02.07.01

Annulment resolution: 173907/1/2006/27.06.06

Rejection of an application for the registration of ownership Right holder:

Name: CD HUNGARY INGATLANFORGALMAZÓ ÉS SZOLGÁLTATÓ RT.

Address: H-1068 BUDAPEST DISTRICT VI Benczúr utca 42

Registration resolution 2, date of receipt: 143147/2/2012/17.07.12

Utility easement for an area of 2

m2 7103/199/2012 Right holder:

Name: ELMŰ HÁLÓZATI KFT

Address: H-1132 BUDAPEST, Váci út 72-74.

The contents of this copy of the E-Certified Property Deed correspond to the data contained in the land register on the day before the date of issue. The survey copy contains the existing entries; the full copy contains all entries. The printed version of this electronic document does not constitute a certified document of probative force.

Budapest Capital Government Office District

This map copy corresponds to the contents of the map database of the land register on the day before the date of issue. The map copy cannot be used for the specification of dimensions.

E-Certified Property Deed – Full copy
Order number: 8000004/456320/2018
24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT I
Incorporated area Land registration number 5216

Sector: 83

H-1016 BUDAPEST DISTRICT I Hegyalja út 4. 'under review'

P A R T I

Area of land portion before change: 1914 (m2) Annulment resolution: 223628/1/1998/20.11.98

1. Real property data:

subportion data	area	cadastral income	subclass	data
specification of agricultural/non-agricultural land/quality class	ha m2	golden crown, fillér	area	cadastral fillér
income	ha m2	golden crown,		fillér
- Non-agricultural unimproved area	0	1913		0.00

2. Independent building based on permanent land use right

P A R T II

Ownership share 1: 1/1

Registration resolution, date of receipt: 17484/12.X.1971/

Title: interstate agreement

Legal status: owner

Name: HUNGARIAN STATE

Address: - - -

Share 3: 1/1

Registration resolution, date of receipt: 14776/06.IV.1984/ Title:

Legal status: manager

Name: MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS DIRECTORATE FOR THE DIPLOMATIC CORPS

Address: H-1024 BUDAPEST DISTRICT II Mártírok útja 43-45.

Ownership share: 0/0 Resolution amending the ownership share: 20152/1/2014/25.06.14

Share 4: 1/1

Registration resolution, date of receipt: 5852/1985/31.X.1984/ Title:

Legal status: permanent land user

Name: GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

Address: 0 - - - -

Ownership share: 0/0 Resolution amending the ownership share: 20152/1/2014/25.06.14

P A R T III

Registration resolution 1, date of receipt: 164972/1/2004/02.07.01

Annulment resolution: 164972/2/2004/09.09.04

Budapest Capital Government Office District XI Government Office
Rejection of an application for the registration of ownership Rejection of the application of cD Hungary
Ingatlanforgalmazó és Szolgáltató Rt. for the registration of ownership.

Continued on the next page

Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 2/2

E-Certified Property Deed – Full copy

Order number: 8000004/456320/2018

24.09.2018

BUDAPEST DISTRICT 1

Sector: 83

Incorporated area Land registration number 5216

Continued from the previous page

P A R T III

Registration resolution 2, date of receipt: 127566/1/2012/29.08.11

Utility easement for an area of 4

m2 7103/134/2011 Right holder:

Name: ELMŰ HÁLÓZATI KFT.

Address: H-1132 BUDAPEST, Váci út 72-74.

The contents of this copy of the E-Certified Property Deed correspond to the data contained in the land register on the day before the date of issue. The survey copy contains the existing entries; the full copy contains all entries. The printed version of this electronic document does not constitute a certified document of probative force.

END OF PROPERTY DEED

Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

Page: 3/2

E-Certified Property Deed – Full copy

Order number: 8000004/456320/2018

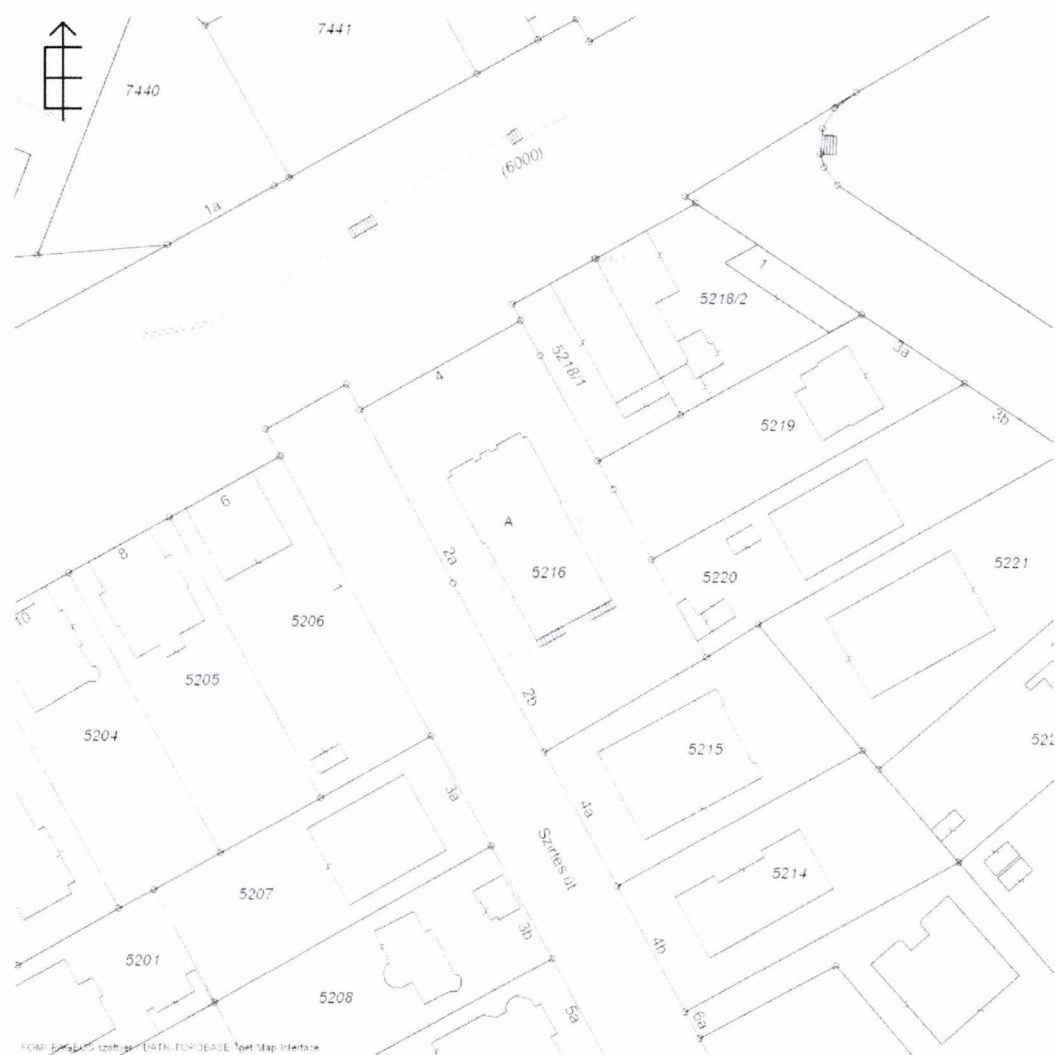
24.09.2018

Budapest Capital Government Office District XI Government Office
Budapest, XI., Budafoki út 59. H-1519 Budapest, Pf. 415

E-Certified Map Copy – Full copy

24.09.2018 11:27:22

Land registration number: BUDAPEST DIST. I incorporated area 5216 Order number: 9000/13173/2018
Scale: 1 : 1000



This map copy corresponds to the contents of the map database of the land register on the day before the date of issue. The map copy cannot be used for the specification of dimensions.